

LISTE
DES TRADUCTEURS-INTERPRÈTES
EXPERTS JUDICIAIRES

établie pour le ressort
de la Cour d'Appel de Lyon
pour l'année 2009

Table des matières

H.1. - INTERPRÉTARIAT	5
ALLEMAND	5
ANGLAIS	5
ARABE	6
ARMÉNIEN	7
BULGARE	7
CAMBODGIEN	7
CHINOIS	8
CORÉEN	8
CROATE	8
DANOIS	8
ESPAGNOL	8
FINNOIS	10
GREC	10
HÉBREU	10
HONGROIS	10
ITALIEN	10
JAPONAIS	11
KURDE	11
NÉÉRLANDAIS	11
POLONAIS	11
PORTUGAIS	12
ROUMAIN & MOLDAVE	12
RUSSE	12
SERBE	13
SUÉDOIS	14
THAÏLANDAIS	14
TURC	14
VIETNAMIEN	14
H.2. - TRADUCTION	15
ALLEMAND	15
ANGLAIS	15
ARABE	16
ARMÉNIEN	17
BULGARE	17
BOSNIAQUE	17
CHINOIS	17
CORÉEN	18
CROATE	18
DANOIS	18
ESPAGNOL	18
FINNOIS	19
GREC	19
HÉBREU	19
HONGROIS	19
ITALIEN	20
JAPONAIS	20
NÉÉRLANDAIS	20
POLONAIS	20
PORTUGAIS	21
ROUMAIN & MOLDAVE	21
RUSSE	22
SERBE	22
THAÏLANDAIS	22
TURC	23
VIETNAMIEN	23

H.1. - INTERPRÉTARIAT

Classement par ordre alphabétique de langue

Allemand

BOURG-EN-BRESSE

- 2008** **Mme CHARMETTE Nathalie (1967)**
Conflans - 01250 CORVEISSIAT
Tél. 04 74 76 85 90 - E-mail : nathalie.charmette@wanadoo.fr
Bac C - Diplôme de traducteur de la chambre de commerce et de l'industrie de Karlsruhe (Allemagne)
- 1987** **Mme MARECK Marie-Louise (1943)**
Les Crêts d'Echallon 01490 ECHALLON
Tél. 04 74 76 48 50 - Fax. 04 74 76 43 06 - Mob. 06 12 44 89 57 - E-mail : traduct.ain@wanadoo.fr
- 1998** **Mme STENGER - DOMINJON Charlotte (1943)**
17 rue Edgar Quinet 01000 BOURG EN BRESSE
Tél. 04 74 22 63 87 - Fax. 04 74 23 61 51 - Mob. 06 20 72 01 79
DES Allemand - CAPES Allemand

LYON

- 2008** **Mme ALBRECHT Elke (1972)**
21 bis quai Arloing F - 69009 LYON
Tél. 04 78 64 60 33
Maîtrise science politique - DESS traduction spécialisé et production de texte anglais allemand
- 1982** **Mme BILLAUD - BESSON Martine (1949)**
Les Florales RN 86 69420 CONDRIEU
Tél. 04 74 59 80 89
- 1987** **Mme FOEX Marie-Françoise (1948)**
37 rue d'Inkermann 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 65 97 33 - Fax. 04 78 65 97 28 - E-mail : foex.traduction@wanadoo.fr
- 2006** **Mme STEINHILBER - PHELIP Nathalie (1965)**
18 clos de la tour 69970 CHAPONNAY
Tél. 04 78 96 70 88 - Mob. 06 85 32 81 50 - E-mail : NStrad@wanadoo.fr
Licence de droit privé - Maîtrise et DEA de droit des affaires

ST-ETIENNE

- 1988** **Mme VAN DERHEIJDE - LITTY Florence (1947)**
48 allée du Barrage 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 80 82 89
Professeur d'allemand - CAPET Allemand

Anglais

BOURG-EN-BRESSE

- 2008** **M. GRIFFITHS Peter Wynne (1964)**
269 rout de bublanne - 01320 CHATILLON LA PALUD
Tél. 04 74 61 07 62 - Tél. 04 74 61 07 62 - E-mail : gpeterwgriffiths@alol.com
Bachelor of Arts en français et latin - Maîtrise es Lettres classiques

LYON

- 1987** **Mme FOEX Marie-Françoise (1948)**
37 rue d'Inkermann - 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 65 97 33 - Fax. 04 78 65 97 28 - E-mail : foex.traduction@wanadoo.fr
- 2006** **Mme FOURNIER Sabine (1962)**
1, rue Vaubecour - 69002 LYON
Tél/Fax. 04 78 42 96 74 - Mob. 06 75 86 24 98 - E-mail : sabine.fournier@wanadoo.fr
Diplômée de l'Ecole de Traduction de Genève
- 2006** **Mme HEMINGRAY Sonia (1942)**
40 rue de la Baisse - 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 03 79 03 - Fax. 04 78 84 94 53 - E-mail : soniahem@club-internet.fr
Bachelor of arts - Certificate of education

1994 **Mme MANFREDI - PISSERE Dominique (1949)**
Impasse du Guéret 69210 LENTILLY
Tél. 04 74 01 80 15 - E-mail : dominique.manfredi@free.fr
BTS traducteur anglais italien - Interprète langue anglaise

MONBRISON

2006 **Mme DURON - JONES Ursula (1941)**
2, chemin du Thélois - 42110 FEURS
Tél. 04 77 26 24 43 - Mob. 06 07 37 09 64 - E-mail : umduron@orange.fr
C.E. littéraires - Licence - Capes - Agrégation d'anglais

ROANNE

2000 **M. SHERRATT Robert (1957)**
La Ferme Rouge 42370 ST HAON LE VIEUX
Tél. 04 77 62 10 58 - E-mail : sherrattrobert@yahoo.fr

ST-ETIENNE

1983 **Mme BASSIL Ann Deidre (1946)**
Linade Les Tours - 42660 ST GENEST MALIFAUZ
Tél. 04 77 51 42 37 - Fax. 04 77 51 42 34 - E-mail : de-dre.bassil@wanadoo.fr
Licence ès lettres de l'Université de Paris

2006 **Mme BERGER - DESARMENIEN Claudine (1952)**
48, ave de Monbrison 42600 ECOTAY L'OLME
Tél. 04 77 96 10 87 - Mob. 06 84 84 35 39
Licence et maîtrise d'anglais

1985 **M. DUFOUR Jean-Paul (1953)**
10 impasse de Michard 42390 VILLARS
Tél. 04 77 93 63 85 - Fax. 04 77 74 83 75 - E-mail : jpg.dufour@wanadoo.fr
Professeur certifié d'anglais - Doctorat 3ème cycle et CAPES d'anglais

Arabe

BOURG-EN-BRESSE

1989 **M. ABED Ali (1954)**
273 chemin de Mas Gruzin 1250 TOSSIAT
Tél. 04 74 23 43 50 - Fax. 04 74 23 02 06 - Mob. 06 14 80 48 79 - E-mail : abedali@net-up.com

LYON

1987 **Mme ABI NADER - GELEBART Jeannette (1956)**
94, rue Jaboulay 69007 LYON
Tél. 04 37 37 12 34 - Mob. 06 29 40 60 78 - E-mail : jang.trad@online.fr
Licence de philosophie - Diplôme d'interprétariat et de traduction niveau 1 et 2 - Maîtrise d'arabe

1990 **M. AHMOUDA Mahrez (1948)**
28 rue de Venise 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 84 81 80 - Mob. 06 10 52 76 16
DEA d'arabe

2006 **M. BADAWI Mohamed (1964)**
33 rue de France 69100 VILLEURBANNE
Mob. 06 26 54 17 05 - E-mail : badawi_mh@hotmail.com
Licence et DES lettres modernes - DEA et thèse linguistique arabe

1987 **Mme BENACHIR - MANSOUR Aziza (1952)**
Cabinet BENACHIR LAPORTE
23 rue Renan 69007 LYON
Tél. 04 72 71 31 20 - E-mail : contact@alfa16.com

1993 **M. EL ATTAR SOFI Mohamed (1957)**
79 rue Hippolyte Khan 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 72 65 38 37 - Fax. 04 78 68 26 00 - Mob. 06 07 47 14 10
Interprète Arabe et berbère

2006 **M. KALAÏ Béchir-Bernard (1956)**
11 rue nicolaï 69007 LYON
Mob. 06 81 70 57 13 - Fax. 04 72 84 78 92 - E-mail : bbkala@wanadoo.fr
Diplôme de droit social - Diplôme de gestion du personnel - Diplôme victimologie - Diplôme droit et ethnique

1983 **Mme MATHIEU - HADDAD Anne Leïla (1953)**
4 rue Henri Chevalier BP 7 69641 CALUIRE Cedex
Tél. 04 78 30 64 42 - E-mail : haddad_traductions@yahoo.fr
Professeur de langue arabe

2005 **Mme NAMOUR Gracia (1956)**
28 cours Aristide Briand 69300 CALUIRE
Mob. 06 07 08 63 50 - E-mail : grnamour@aol.com
ESIT - DESS de traduction et interprétation - Licence de chimie

ST-ETIENNE

2009 **Mme DERDICHE - ETMEH Nora (1958)**
langue arabe-berbère
6 allée des Camélias - 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 49 42 52 / 04 77 80 27 95
Licence anglais

2003 **M. ETMEH Rateb (1963)**
6 allée des Camélias 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 80 27 95 - Mob. 06 26 32 09 - E-mail : etmeh@msn.com
Licence en littérature arabe Maîtrise en langue arabe, techniques de traduction orale à l'université Lumière LYON 2

1997 **M. REBET Marc (1960)**
Chemin Cruziot 42800 CHAGNON
Tél. 04 77 75 78 96 - Mob. 06 60 76 77 06 - E-mail : marcrebet@aol.com
Doctorat en Sciences du Langage

Arménien

LYON

2007 **Mme MARDIKIAN ZAKIAN Vartouhie (1960)**
Résidence «les sapins» - 20 avenue Pierre Brossolette - 69500 BRON
Tél. 04 78 54 46 95 - Mob. 06 46 40 29 08

Bulgare

BELLEY

2007 **Mme BARBET Tanya (1957)**
126 rue de la république 01500 AMBERIEU EN BUGEY
Tél. 04 74 35 03 86
Maîtrise de français licence d'anglais

LYON

1997 **Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél./Fax. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@neuf.fr

1986 **Mme BOYER STAÏKOIVA Evguenia (1947)**
1 impasse des soeurs 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 94 00 10 - Fax. 04 78 94 00 10 - E-mail : eugenie.boyer@neuf.fr

2006 **Mme MIHAYLOV Evgemi (1962)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52

ST-ETIENNE

2006 **Mme JACOBY Denka (1957)**
61 Bd Normandie Niemen étage 3 - 42100 ST ETIENNE
Tél./Fax. 04 77 25 67 02 - Mob. 06 03 02 84 41 - E-mail : deni090657@yahoo.fr
Maîtrise de lettres françaises de l'Université de Sofia - Certificat de spécialisation en anglais

Cambodgien

LYON

2009 **M. CHUONG Thierry (1952)**
8 Place Puvis de Chavanne - 69006 LYON
Mob. 06 11 71 77 85 - Tél. 04 78 89 31 87 - E-mail : t.chuong@wanadoo.fr
DESS finances

Chinois

LYON

- 2008** **Mme ALLIRAND Lauranne (1982)**
Spécialité chinois mandarin
1 rue d'Hanoi - 69006 LYON
Mob. 06 63 46 21 50
DEUG - Licence et master 2 LLCE Chinois
- 2006** **Mme CHARMETANT Mei (1959)**
60 bd des brotteaux 69006 LYON
Tél./Fax. 04 78 52 30 68 - Mob. 06 10 32 54 03 - E-mail : mei.charmetant@wanadoo.fr
Maîtrise en Langue et littérature française
- 2007** **Mme GUEGAN - XU Jian (1971)**
144 rue paul santy 69008 LYON
Tél/Fax : 04 78 09 75 51 - Mob. 06 84 82 83 29 - E-mail : amy-guegan@wanadoo.fr
*Diplôme d'étude française avancées - Diplôme français des affaires - Master en administration des affaires
Diplôme en langues modernes étrangères (cantonais, mandarin, anglais)*
- 2006** **Mme JIANG-BROT Hua (1966)**
33 rue godefroy 69006 LYON
Tél. 04 78 93 80 03 - Mob. 06 77 76 36 17 - E-mail : brot.hua@asia-accompany.com
Maîtrise d'anglais - Diplôme d'études françaises
- 2002** **Mme WU-WANG Hui Ju (1969)**
24 rue de Chavoilay 69800 SAINT PRIEST
Tél. 04 78 41 12 53 - Mob. 06 75 06 15 90 - E-mail : mathilde.wu@free.fr

Coréen

LYON

- 2006** **Mme GARCIA - CHOI Ji Ahn (1971)**
29 rue Seguin 69002 LYON
Mob. : 06 83 07 22 10 - Fax : 04 78 38 33 50 - E-mail : cgexpert@voila.fr
DESS de droit international et pratique des droits de l'Homme

Croate

LYON

- 1995** **Mme BENE - KATUNARIK Sineva (1948)**
42 chemin de la Chauderaie 69110 STE FOY LES LYON
Tél. 04 78 59 57 23 - E-mail : sineva.kotunatic@wanadoo.fr
- 1986** **Mme BOYER - STAÏKOIVA Evguenia (1947)**
1 impasse des soeurs 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 94 00 10 - Fax. 04 78 94 00 10 - E-mail : eugenie.boyer@neuf.fr
- 2005** **M. DIZDAREVIC Svebor André (1954)**
140 rue de Créqui 69003 LYON
Mob. 06 70 46 72 76 - Tél. 04 27 89 05 64 - E-mail : disvebor@numericable.fr
Doctorat et maîtrise en droit public

Danois

LYON

- 1999** **Mme KIRK - NIELSEN Anna (1958)**
27 rue Claude Farrère 69003 LYON
Tél. 04 72 33 69 45 - Fax. 04 72 33 72 38
Maîtrise en langues commerciales Copenhague - HEC Danemark - Traductrice et interprète assermentée près le Ministère de l'Industrie de l'Etat Danois

Espagnol

BOURG-EN-BRESSE

- 2007** **M. MONNOT Thierry (1969)**
16 chemin du Glacis 01120 MONTLUEL
Tél. 04-78-06-04-22
Licence d'espagnol - Diplôme de traducteur-interprète et de cadre du commerce extérieur - Diplôme de la chambre de commerce d'Espagne

2005 **Mme SANCHEZ Nathalie (1969)**
Graboz 01140 ST ETIENNE SUR CHALARONNE
Tél. 04 74 24 04 09 - Fax. 04 74 24 07 87 - E-mail : nathalie.sanchez@wanadoo.fr
Maîtrise d'espagnol - DELE (base et supérieur)

LYON

2007 **Mme BERGER-RIOS Christelle (1974)**
81 rue Bellecombe 69006 LYON
Tél./Fax 04 78 24 74 90 - E-mail : christelleberger@hotmail.com
Maîtrise LEA - Maîtrise et DESS traduction délivrés par l'ESIT Paris

2006 **Mme BEUFE - LOBOS Andréa (1964)**
4 bis place Bir Hakeim 69003 LYON
Tél./Fax 04 78 60 52 79 - Mob. 06 67 77 01 54 - E-mail : aelobos@free.fr
DESS en acquisition et didactique des langues étrangères - Diplôme de traduction espagnol français

1985 **Mme FISCHER - LEBEE Chantal (1939)**
6 place Jean Jaurès 69007 LYON
Tél. 04 78 72 91 10
Professeur certifié d'espagnol - CAPES d'espagnol

2003 **M. CARMONA José (1953)**
50 avenue Berthelot - 42152 L'HORME
Filière ingénieur entreprendre Bâtiment CEI 1 - 66 ave de Niels Bohr 69621 VILLEURBANNE Cedex
Tél. 04 77 31 53 32 - Mob. 06 65 37 89 11 - E-mail : jcarmona@wanadoo.fr
DEA Etudes Amérique latine

2007 **M. DE HOYOS PUENTE José (1973)**
55 rue Jaboulay - 69007 LYON
Tél. 04 72 73 24 63
Doctorat troisième cycle espagnol - Maîtrise en langue et littérature hispanique

2007 **Mme DE HOYOS PUENTE - VILLAR DIAZ Maria Belen (1975)**
Espagnol et Galicien
55 rue Jaboulay - 69007 LYON
Tél. 04 72 73 24 63
Capes externe espagnol - Doctorat 3ème cycle espagnol

2006 **Mme GIAMBASTIANI - CARRIZO Sara (1954)**
12 rue Pierre blanc - 69001 LYON
Tél. 04 78 30 16 54 - Mob. 06 83 36 15 19 - E-mail : saracarrizo@hotmail.com
Maîtrise en Lettres et Arts

1976 **Mme MARTINEZ Maria-Térèsa (1946)**
4 rue du jardin des plantes 69001 LYON
Tél./Fax. 04 78 27 44 43 - E-mail : maria.martinez@tiscali.fr
Professeur à la Faculté catholique - Maîtrise de linguistique espagnol

ROANNE

2008 **M. DE LA VENCINA Georges (1946)**
30 boulevard Baron du Marais - 42300 ROANNE
Tél. 04 77 70 69 15
Licence d'espagnol - CAPES d'espagnol

ST-ETIENNE

2006 **Mme ARROUES Julia (1949)**
11 rue des Frênes - 42230 ROCHE-LA-MOLIERE
Tél./Fax. : 04 77 80 42 33 - E-mail : jdarroues@club-internet.fr ou mj.arroues@experts-judiciaires.org
Bac +5 en Bulgarie pour professeur et traductrice de français - Maîtrise en espagnol - CAPES

2003 **M. CARMONA José (1953)**
50 avenue Berthelot - 42152 L'HORME
Ingénieur entreprendre bâtiment CEI 1-66 ave de Niels Bohr 69621 VILLEURBANNE Cedex
Tél. 04 77 31 53 32 - Mob. 06 65 37 89 11 - E-mail : jcarmona@wanadoo.fr
DEA Etudes Amérique latine

1976 **Mme PUGHON Marie-Françoise (1949)**
35 rue Gayet 42000 ST ETIENNE
Tél. 04 77 41 40 08 - E-mail : MFPoughon@aol.com
Professeur Licence d'espagnol - Certificat de maîtrise

1995 **Mme POYLO Anne (1938)**
1 place Anatole France - 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 38 14 82

Finnois

LYON

1980 **Mme VALLA - KOTKANIEMI Kristina (1944)**
13 chemin du Ravagnon 69290 GREZIEU LA VARENNE
Tél. 04 78 44 82 98 - Mob. 06 72 83 73 15

Grec

LYON

2006 **M. LYGEROS Nykaky (1968)**
14 rue condorcet 69101 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 93 94 96 - Mob. 06 84 07 15 169 - E-mail : webmaster@lygeros.org
Doctorat de littérature et civilisation grecques - Doctorat de didactique

Hébreu

LYON

1985 **M. WERTENSCHLAG Richard (1946)**
13 quai Tilsitt 69002 LYON
Tél. 04 78 42 49 86 - Mob. 06 61 56 96 93
Grand Rabbín de Lyon et de la région Rhône Alpes

Hongrois

LYON

2009 **Mme PEALLAT SZASZ Eva (1957)**
12 rue Saint Vincent de Paul - 69008 LYON
Mob. 06 76 99 23 84 - Fax 04 74 85 14 48
Capacité en droit

2007 **Mme VEGH - TUSJAK Andrée Ilona (1969)**
Route de Saint André de Corcy -01120 SAINTE CROIX
Tél. 04 78 06 66 57
Licence en lettres modernes obtenue à l'université de Budapest - Equivalence obtenue à l'université Jean Moulin à LYON 3

Italien

BOURG-EN-BRESSE

1985 **Mme MITTON - GRANDJU Julienne (1948)**
1262 route de la Dombes 1330 AMBERIEUX EN DOMBES
Tél. 04 74 00 83 10 - Fax. 04 74 00 83 78 - Mob. 06 87 28 39 01
E-mail : mitton.julie@wanadoo.fr
Professeur certifié - Diplôme Droit Comparé - Diplôme traduction juridique CCI

LYON

2006 **Mme FOURNIER Sabine (1962)**
1, rue Vaubecour - 69002 LYON
Tél./Fax. 04 78 42 96 74 - Mob. 06 75 86 24 98
E-mail : sabine.fournier@wanadoo.fr
Diplômée de l'Ecole de Traduction de Genève

1995 **Mme LETAILLEUR - ROCHETTI Graziella (1945)**
6 bis ave Debrousse 69005 LYON
Tél. 04 78 25 15 74 - Fax. 04 78 25 61 16 - Mob. 06 80 25 88 10
E-mail : Graziella.Letailleur@wanadoo.fr
Diplôme traduction juridique CCI

ST-ETIENNE

2008 **Mme CICCHI - GROSSO Monique (1962)**
11 avenue Maréchal Leclerc - 42350 LA TALAUDIÈRE
Tél./Fax. 04 77 53 17 72 - Mob. 06 10 88 08 68
DEUG Italien - DEUG Espagnol

1976 **M. VALENTE Emile (1948)**
Les Cèdres 5 impasse de l'Aqueduc 42800 ST MARTIN LA PLAINE
Tél./Fax. 04 77 75 69 51 - Mob. 06 70 41 90 30 - E-mail : emile.valente@wanadoo.fr
*Licence Maîtrise Bi-Nationale franco-italienne Université Savoie - Master en traduction juridiques franco-italiennes
Traduction littéraires dans le cadre du DEA Université de Grenoble - laurea di dottore in lingue e letterature straniere. professeur
Master Etudes Romanes - Italien (Université de Grenoble)*

Japonais

LYON

- 1983 **M. KUSANO Satoshi (1953)**
71 rue Bugeaud 69006 LYON
Tél. 04 78 24 18 81
Agent technico commercial
- 1984 **Mme MARRET - YAMASAKI Hisano (1956)**
100 rue des Charmettes 69006 LYON
Tél. 04 78 52 63 71

Kurde

LYON

- 1983 **M. YILDIZ Ibrahim (1950)**
3 ave du Général Brosset 69006 LYON
Tél. 04 78 52 41 88 - Mob. 06 60 22 19 22 - E-mail : i.yildiz@wanadoo.fr
Maîtrise en carrières juridiques - Doctorat de littérature et civilisation française - Docteur ès lettres - Licencié en droit

Néerlandais

BOURG-EN-BRESSE

- 2000 **Mme DEVOLDER - KLOK Alberdina (1964)**
1348 route du Village 01250 MONTAGNAT
Tél./Fax. 04 74 51 65 37

LYON

- 2000 **Mme PILAZ - JANSEN Néeltje (1950)**
83 rue Bellecombe 69006 LYON
Tél. 04 78 65 95 43 - Mob. 06 10 69 60 22 - E-mail : nelpilaz@numericable.fr

Polonais

BOURG-EN-BRESSE

- 2003 **Mme MATCZAK Ewa (1960)**
Derrière la Tour 01800 PEROUGES
Mob. 06 66 00 52 33
Diplôme d'études approfondies langues et identités culturelles : mondes occidentaux slaves et orientaux

- 2008 **Mme SOLEK Halina (1960)**
19, rue Aristide Briand - 01000 BOURG-EN-BRESSE
Tél. 04 74 23 04 76
Licence de lettres modernes - Maîtrise de lettres modernes - CAPES

LYON

- 1997 **Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@neuf.fr

- 1981 **M. LEDOCHOWSKI Stanislas (1952)**
9 rue parmentier 69150 DECINES
Tél. 04 78 49 28 81 - Fax. 04 78 59 42 01 - Mob. 06 60 17 38 34

- 2008 **Mme STEIBLEN - ZABLEWSKA Barbara (1968)**
Le Daillet 2 B Montée du Bourg - 69570 DARDILLY
Tél. 04 74 01 55 81 - Mob. 06 30 24 97 10
DU juridique des traducteurs experts - DU des traducteurs experts - Doctorat en sciences de la vie

VILLEFRANCHE/S.

- 2001 **Mme RAVIER - SIPA Agnieszka (1967)**
12 rue du stade 69400 ARNAS
Tél. 04 74 02 56 93 - Mob. 06 29 54 92 92 - E-mail : akravier@orange.fr
*Magist. Langue et Civ. Française - Certificat et Diplôme de maîtrise de lettres modernes Sorbonne Paris III
Diplôme de Maîtrise de lettres modernes Sorbonne Paris III*

Portugais

LYON

1976 **Mme MARTINEZ Maria-Térèse (1946)**
4 rue du jardin des plantes 69001 LYON
Tél./Fax. 04 78 27 44 43 - E-mail : maria.martinez@tiscalii.fr
Professeur à la Faculte catholique - Maîtrise de linguistique espagnol

2006 **Mme JUNQUEIRA - AZEVEDO Tatiana (1969)**
71 grande rue de la croix rousse 69004 LYON
Tél. 04 78 27 08 45
DEA information communication - DU multimédia - Maîtrise communication

2008 **Mme LAUGERE - DE CARVALHO Daniela (1964)**
14 rue du Commandant Ayasse - 69007 LYON
Tél. 04 78 69 48 03 - Mob. 06 09 66 87 60
Bac ES - DEA littérature ibérique - Maîtrise portugais - Maîtrise géographie

Roumain & moldave

BOURG EN BRESSE

2009 **Mme DRAGANICA - VISCOVI Neguta Eléna (1968)**
Les Curtelets - 01290 LAIZ
Tél. 03 85 22 53 21 - Mob. 06 04 06 67 91 - Tél.(travail) 03 85 22 95 06
Maîtrise de Droit - DEA Droit communautaire et DESS Droit bancaire et financier

LYON

2002 **Mme BATTISTA - SAFTA Maria (1953)**
43 rue Léo Lagrange 69200 VENISSIEUX
Tél. 04 78 70 69 67 - Mob. 06 20 09 58 68 - E-mail : battislamaria@free.fr

2008 **Mme BASTER - HIRIPAN Georgeta (1966)**
45 A rue Valentin Smith - 01600 TREVOUX
Tél. 04 74 08 87 67
Master 1 didactique du FLES - Licence science du langage - Licence socio Psychopedagogique

2006 **Mme BOUET Carmen (1958)**
17 rue Vendôme - 69006 LYON
Mob. 06 72 00 42 57 - E-mail : carmen.bouet@free.fr
Maîtrise ALINACO - DEA de roumain

2006 **Mme D'ARMANCOURT Adriana (1961)**
34 rue du commandant Fuzier - 69003 LYON
Tél. 04 72 60 91 57
Maîtrise en lettres modernes - Licence FLE

2006 **Mme IRIMIA Dorina (1957)**
14 ave Edouard Herriot 69500 BRON
Tél./Fax. 04 72 15 90 61 - Mob. 06 12 31 26 69 - E-mail : dorina.irimia@yahoo.fr
DEA de droit des contentieux - Docteur en droit de l'université de Saint-Etienne

2009 **Mme PEALLAT SZASZ Eva (1957)**
12 rue Saint Vincent de Paul - 69008 LYON
Mob. 06 76 99 23 84 - Fax 04 74 85 14 48
Capacité en droit

Russe

BOURG-EN-BRESSE

2008 **Mme FOURNIER - TOKAREVA Elena (1978)**
4 rue Viala - 01000 BOURG EN BRESSE
Tél. 04 74 23 91 97 - Mob. 06 68 94 83 89 - E-mail : elenatokareva@yahoo.fr
Maîtrise en linguistique (anglais) - Perfectionnement professionnel enseignant - LLCE Master 1 Anglais

2009 **Mme LIONNAIS - ZOLOTOUKHI Elena (1976)**
Spécialité russe et ukrainien
31 rue Lamartine - 01200 BELLEGARDE
Tél. 04 50 48 59 73 - Mob. 06 26 56 65 05
Professeur de langue française et anglaise - Licence LEA anglais russe - Maîtrise LEA affaires et commerce option anglais russe.

2007 **Mme MORA - AVANESSOVA Anna (1977)**
5 bis ave des sports 01000 BOURG EN BRESSE
Tél. 04 74 24 79 83 - Mob. 06 66 64 01 31
DESS Langues littératures et civilisations étrangères - Master langues étrangères appliquées

2007 **Mme PAQUAIJ Anna (1964)**
14 rue du moulin buis 01150 SAINT SORLIN EN BUGEY
Tél. 04 74 35 86 72
Maîtrise de russe

2006 **Mme ROCHE - DANIELLAN Loussine (1975)**
421 route des alpes CHAMPRION 01350 ANGLEFORT
Tél. 04 50 56 34 86
Maîtrise de français à l'université de Patigorsk

LYON

1997 **Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@wanadoo.fr

1987 **M. IVANOFF TRINAPTZATY Germain (1947)**
152 rue Joliot Curie 69160 TASSIN LA DEMI LUNE
Tél. 04 78 34 72 33

2006 **Mme JACOB Tatiana (1964)**
20 rue Delandine 69002 LYON
Tél. 04 72 77 98 39 - Mob. 06 73 35 06 35 - E-mail : taniajacob@wanadoo.fr
Philologue romaniste - Traductrice interprète université de St-Petersbourg

2009 **Mme KOUZMINA LEMAILLE Iana (1976)**
Bat. Le provence Riante Plainte - 38290 LA VERPILLIERE
Tél. 04 74 27 63 25 - Mob. 06 14 59 99 38
Diplôme de professeur de français, littérature et traduction - Diplôme de langue et civilisation française - DEA de langue française

2003 **Mme ROUET Catherine (1962)**
63 bis rue Chazière - Allée 6 - 69004 LYON
Mob. 06 62 92 51 43
Maîtrise de Russe Université Jean Moulin LYON III

2008 **Mme SAUTOUR - PAVLAKOVAC (1978)**
30 rue Joliot Curie - 69005 LYON
Tél. 04 72 38 24 80 - Mob. 06 85 66 63 60
Licence de russe - Brevet d'étude supérieur de philosophie français/anglais - Certificat de secrétaire dactylographe

ROANNE

2009 **Mme CHALOYARD Galina (1959)**
313 rue des sapins - 42155 LENTIGNY
Tél. 04 77 63 44 49 - Mob. 06 62 39 18 66 - E-mail : galina.chaloyard@free.fr
Diplôme universitaire de la faculté de St Petersburg - Diplôme AFPA - Adjoint de directeur PME

ST-ETIENNE

2005 **Mme PANCHINA Olga (1954)**
Lycée Honoré d'Urfe 1 impasse le Chatelier 42023 ST ETIENNE Cedex 02
Tél. 04 77 57 54 69 - Mob. 06 76 06 54 08 - E-mail : panchina@emse.fr
Maîtrise de lettres modernes - Doctorat en droit public

2008 **Mme SEMACHE - KOURILOVA Svetlana (1972)**
11 rue Victor Gomy - 42000 SAINT-ETIENNE
Tél. 04 77 41 81 67
Licence LLCE (russe + FLE)

Serbe

LYON

1995 **Mme BENE - KATUNARIK Sineva (1948)**
42 chemin de la Chauderaie 69110 STE FOY LES LYON
Tél. 04 78 59 57 23 - E-mail : sineva.kotunarc@wanadoo.fr

2005 **M. DIZDAREVIC Svebor André (1954)**
140 rue de Créqui 69003 LYON
Mob. 06 70 46 72 76 - Tél. 04 27 89 05 64 - E-mail : disvebor@numericable.fr
Doctorat et maîtrise en droit public

Suédois

LYON

1989 **Mme GOUPY - ANDRODIAS Christiane (1948)**
63250 CELLES S/ DUROLLE
Tél. 04 73 51 53 85 - Fax. 04 73 51 56 90 - E-mail : chris.androdias@wanadoo.fr

Thaïlandais

LYON

2006 **Mme ROCHET - SUANPAT Wantana (1955)**
2 chemin de charrière blanche 69130 ECULLY
Tél. 04 78 33 40 53 - Mob. 06 67 70 56 96 - E-mail : rochet@waika9.com
Licence ès lettres - Maîtrise de science dde l'information et de la communication

Turc

BOURG-EN-BRESSE

2008 **Mme ICLEK - SARIKAYA Adèle Nurcan (1975)**
8, rue Normandie Niemen - 01100 OYONNAX
Tél. 04 74 77 55 05 - Mob. 06 98 21 23 66
Baccalauréat littéraire - Licence de lettres modernes - Enseignement FLE complémentaires des licences

LYON

1988 **Mme GAUDOT - ALTINOGLU Thérèse (1955)**
94 rue Molière - 69330 MEYZIEU
Tél. 04 78 31 74 58

1984 **M. HOROZ Aryet (1950)**
8 rue Pailleron 69004 LYON
Tél. 04 78 29 15 53 - Mob. 06 83 83 53 86

2006 **M. UYUMAZ Saniye (1960)**
32 ave henri barbusse 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 03 24 89 Mob. 06 30 37 62 17
DEUG en sciences sociales appliquées

1983 **M. YILDIZ Ibrahim (1950)**
3 ave du Général Brosset 69006 LYON
Tél. 04 78 52 41 88 - Mob. 06 60 22 19 22 - E-mail : i-yildiz@wanadoo.fr
Maîtrise en carrières juridiques - Doctorat de littérature et civilisation française - Docteur ès lettres - Licencié en droit

ST-ETIENNE

2007 **Mme KAPLAN Leyla (1975)**
31 rue des fontaines 42390 VILLARS
Tél. 04 77 79 87 45
Bac+2 en droit - Bac+2 en bureautique en Bulgarie

Vietnamien

SAINT-ETIENNE

2008 **Mme COUTAREL - NGUYEN VAN ANH Thérèse (1950)**
5 rue Cussinel - 42100 SAINT-ETIENNE
Tél. 04 77 21 84 28
DEUG lettre moderne - Licence lettre moderne - Maîtrise lettre moderne - DEA de lettre moderne

LYON

2008 **M. LE Minh Dang (1972)**
65 Quai Clémenceau - 69300 CALUIRE ET CUIRE
Mob. 06 84 74 17 95
Maîtrise mathématique appliquées et sciences sociales - DESS statistique, informatique et technique numérique

H.2. - TRADUCTION

Classement par ordre alphabétique de langue

Allemand

BOURG-EN-BRESSE

- 1987 **Mme MARECK Marie-Louise (1943)**
Les Crêts d'Echallon 1490 ECHALLON
Tél. 04 74 76 48 50 - Fax. 04 74 76 43 06 - Mob. 06 12 44 89 57 - E-mail : traduct.ain@wanadoo.fr
Traducteur Interprète
- 1998 **Mme STENGER - DOMINJON Charlotte (1943)**
17 rue Edgar Quinet 01000 BOURG EN BRESSE
Tél. 04 74 22 63 87 - Fax. 04 74 23 61 51 - Mob. 06 20 72 01 79
DES Allemand- CAPES Allemand

LYON

- 2008 **Mme ALBRECHT Elke (1972)**
21 bis quai Arloing F - 69009 LYON
Tél. 04 78 64 60 33
Maîtrise science politique - DESS traduction spécialisé et production de texte anglais allemand
- 1982 **Mme BILLAUD - BESSON Martine (1949)**
Les Florales RN 86 69420 CONDRIEU
Tél. 04 74 59 80 89
- 1987 **Mme FOEX Marie-Françoise (1948)**
37 rue d'Inkermann - 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 65 97 33 - Fax. 04 78 65 97 28 - E-mail : foex.traduction@wanadoo.fr
- 2006 **Mme STEINHILBER - PHELIP Nathalie (1965)**
18 clos de la tour - 69970 CHAPONNAY
Tél. 04 78 96 70 88 - Mob. 06 85 32 81 50 - E-mail : NStrad@wanadoo.fr
Licence de droit privé - Maîtrise et DEA de droit des affaires

ST-ETIENNE

- 1988 **Mme VAN DERHEIJDE - LITTY Florence (1947)**
48 allée du Barrage - 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 80 82 89
Professeur d'allemand - CAPET Allemand

Anglais

BOURG-EN-BRESSE

- 2008 **M. GRIFFITHS Peter Wynne (1964)**
269 route de bublanne - 01320 CHATILLON LA PALUD
Tél. 04 74 61 07 62 - Tél. 04 74 61 07 62 - E-mail : gpeterwgriffiths@alol.com
Bachelor of Arts en français et latin - Maîtrise es Lettres classiques

LYON

- 1987 **Mme FOEX Marie-Françoise (1948)**
37 rue d'Inkermann - 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 65 97 33 - Fax. 04 78 65 97 28 - E-mail : foex.traduction@wanadoo.fr
- 2006 **Mme FOURNIER Sabine (1962)**
1, rue Vaubecour - 69002 LYON
Tél/Fax. 04 78 42 96 74 - Mob. 06 75 86 24 98 - E-mail : sabine.fournier@wanadoo.fr
Diplômée de l'Ecole de Traduction de Genève
- 2006 **Mme HEMINGRAY Sonia (1942)**
40 rue de la Baisse 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 03 79 03 - Fax. 04 78 84 94 53 - E-mail : soniahem@club-internet.fr
Bachelor of arts , certificate of education
- 1994 **Mme MANFREDI - PISSERE Dominique (1949)**
Impasse du Guéret 69210 LENTILLY
Tél. 04 74 01 80 15 - E-mail : dominique.manfredi@free.fr
BTS traducteur anglais italien - Interprète langue anglaise

MONBRISON

2006 **Mme DURON - JONES Ursula (1941)**
2, chemin du Thélois - 42110 FEURS
Tél. 04 77 26 24 43 - Mob. 06 07 37 09 64 - E-mail : umduron@orange.fr
C.E. littéraires - Licence - Capes - Agrégation d'anglais

ROANNE^s

2000 **M. SHERRATT Robert (1957)**
La Ferme Rouge 42370 ST HAON LE VIEUX
Tél. 04 77 62 10 58 - E-mail : sherrattrobert@yahoo.fr

ST-ETIENNE

1983 **Mme BASSIL Ann Deidre (1946)**
Linade Les Tours 42660 ST GENEST MALIFAUX
Tél. 04 77 51 42 37 - Fax. 04 77 51 42 34 - E-mail : de-dre.bassil@wanadoo.fr
Licence ès lettres de l'Université de Paris

2006 **Mme BERGER - DESARMENIEN Claudine (1952)**
48, ave de Montbrison 42600 ECOTAY L'OLME
Tél. 04 77 96 10 87 - Mob. 06 84 84 35 39
Licence et maîtrise d'anglais

1985 **M. DUFOUR Jean-Paul (1953)**
10 impasse de Michard 42390 VILLARS
Tél. 04 77 93 63 85 - Fax. 04 77 74 83 75 - E-mail : jpg.dufour@wanadoo.fr
Professeur certifié d'anglais - Doctorat 3ème cycle - CAPES d'anglais

Arabe

BOURG-EN-BRESSE

1989 **M. ABED Ali (1954)**
273 chemin de Mas Gruzin 01250 TOSSIAT
Tél. 04 74 23 43 50 - Fax. 04 74 23 02 06 - Mob. 06 14 80 48 79 - E-mail : abedali@net-up.com

LYON

1987 **Mme ABI NADER - GELEBART Jeannette (1956)**
94, rue Jaboulay 69007 LYON
Tél. 04 37 37 12 34 - Mob. 06 29 40 60 78 - E-mail : jang.trad@online.fr
Licence de philosophie - Diplôme d'interprétariat et de traduction niveau 1 et 2 - Maîtrise d'arabe

1990 **M. AHMOUDA Mahrez (1948)**
28 rue de Venise 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 84 81 80 - Mob. 06 10 52 76 16
DEA d'arabe

2006 **M. BADAWI Mohamed (1964)**
33 rue de France 69100 VILLEURBANNE
Mob. 06 26 54 17 05 - E-mail : badawi_mh@hotmail.com
Licence et DES lettres modernes - DEA et thèse linguistique arabe

1987 **Mme BENACHIR - MANSOUR Aziza (1952)**
Cabinet BENACHIR LAPORTE 23 rue Renan 69007 LYON
Tél. 04 72 71 31 20 - E-mail : contact@alfa16.com

1983 **Mme MATHIEU - HADDAD Anne Leïla (1953)**
4 rue Henri Chevalier BP 7 69641 CALUIRE Cedex
Tél. 04 78 30 64 42 - E-mail : haddad_traductions@yahoo.fr
Professeur de langue arabe

2005 **Mme NAMOUR Gracia (1956)**
28 cours Aristide Briand 69300 CALUIRE
Mob. 06 07 08 63 50 - E-mail : grnamour@aol.com
ESIT - DESS de traduction et interprétation - Licence de chimie

ST-ETIENNE

- 2003 M. ETMEH Rateb (1963)**
6 allée des Camélias 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 80 27 95 - Mob. 06 26 32 09 - E-mail : etmeh@msn.com
Licence en littérature arabe - Maîtrise en langue arabe - Techniques de traduction orale à l'université Lumière Lyon 2
- 1997 M. REBET Marc (1960)**
Chemin Cruziot 42800 CHAGNON
Tél. 04 77 75 78 96 - Mob. 06 60 76 77 06 - E-mail : marcrebet@aol.com
Doctorat en Sciences du Langage

Arménien

LYON

- 2007 Mme MARDIKIAN ZAKIAN Vartouhie (1960)**
Résidence «les sapins» - 20 avenue Pierre Brossolette - 69500 BRON
Tél. 04 78 54 46 95 - Mob. 06 46 40 29 08

Bulgare

LYON

- 1997 Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@neuf.fr
- 1986 Mme BOYER - STAÏKOIVA Evguenia (1947)**
1 impasse des soeurs 69100 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 94 00 10 - Fax. 04 78 94 00 10 - E-mail : eugenie.boyer@neuf.fr

ST-ETIENNE

- 2006 Mme JACOBY Denka (1957)**
61 Bd Normandie Niemen étage 3 - 42100 ST ETIENNE
Tél./Fax. 04 77 25 67 02 - Mob. 06 03 02 84 41 - E-mail : deni090657@yahoo.fr
Maîtrise de lettres françaises de l'Université de Sofia - Certificat de spécialisation en anglais

Bosniaque

LYON

- 2007 Mme BENE - KATUNARIK Sineva (1948)**
42 chemin de la Chauderaie 69110 STE FOY LES LYON
Tél. 04 78 59 57 23

Chinois

LYON

- 2008 Mme GAMEL - TSAI Hui-Ying (1969)**
77 rue Masséna - 69006 LYON
Mob. 06 25 56 82 62
Master 1 en chinois - Master 2 en science et droit politique
- 2007 Mme GUEGAN - XU Jian (1971)**
144 rue paul santy 69008 LYON
Tél/Fax : 04 78 09 75 51 - Mob. 06 84 82 83 29 - E-mail : amy-guegan@wanadoo.fr
*Diplôme d'étude française avancées - Diplôme français des affaires - Master en administration des affaires
Diplôme en langues modernes étrangères (cantonais, mandarin, anglais)*
- 2006 Mme JIANG-BROT Hua (1966)**
33 rue godefroy 69006 LYON
Tél. 04 78 93 80 03 - Mob. 06 77 76 36 17 - E-mail : brot.hua@asia-accompany.com
Maîtrise d'anglais - Diplôme d'études françaises
- 2002 Mme WU-WANG Hui Ju (1969)**
9 allée Emile Zola 69500 BRON
Tél. 04 78 41 12 53 - Mob. 06 75 06 15 90 - E-mail : mathilde.wu@free.fr

Coréen

LYON

- 2007 **Mme GARCIA - CHOI Ji Ahn (1971)**
29 rue Seguin 69002 LYON
Mob. : 06 83 07 22 10 - Fax : 04 78 38 33 50 - E-mail : cgexpert@voila.fr
DESS de droit international et pratique des droits de l'Homme

Croate

LYON

- 1995 **Mme BENE - KATUNARIK Sineva (1948)**
42 chemin de la Chauderaie 69110 STE FOY LES LYON
Tél. 04 78 59 57 23
- 2005 **M. DIZDAREVIC Svebor André (1954)**
140 rue de Créqui 69003 LYON
Mob. 06 70 46 72 76 - Tél. 04 27 89 05 64 - E-mail : disvebor@numericable.fr
Doctorat et maîtrise en droit public

Danois

LYON

- 1999 **Mme KIRK - NIELSEN Anna (1958)**
27 rue Claude Farrère 69003 LYON
Tél. 04 72 33 69 45 - Fax. 04 72 33 72 38
Maîtrise en langues commerciales Copenhague - HEC Danemark - Traductrice et interprète assermentée près le Ministère de l'Industrie de l'Etat Danois

Espagnol

BOURG-EN-BRESSE

- 2007 **M. MONNOT Thierry (1969)**
16 chemin du Glacis 01120 MONTLUEL
Tél. 04 78 06 04 22
Licence d'espagnol - Diplôme de traducteur-interprète et de cadre du commerce extérieur - Diplôme de la chambre de commerce d'Espagne

- 2005 **Mme SANCHEZ Nathalie (1969)**
Graboz 01140 ST ETIENNE/CHALARONNE
Tél. 04 74 24 04 09 - Fax. 04 74 24 07 87 - nathalie.sanchez@wanadoo.fr
Maîtrise d'espagnol DELE (base et supérieur)

LYON

- 2007 **Mme BERGER-RIOS Christelle (1974)**
81 rue Bellecombe 69006 LYON
Tél. 04 78 24 74 90 - E-mail : christelleberger@hotmail.com
Maîtrise LEA - Maîtrise et DESS traduction délivrés par l'ESIT Paris
- 2006 **Mme BEUFE - LOBOS Andréa (1964)**
4 bis place bir hakeim 69003 LYON
Tél./Fax 04 78 60 52 79 - Mob. 06 67 77 01 54 - E-mail : aelobos@free.fr
DESS en acquisition et didactique des langues étrangères - Diplôme de traduction espagnol français
- 2007 **M. DE HOYOS PUENTE José (1973)**
55 rue Jaboulay - 69007 LYON
Tél. 04 72 73 24 63
Doctorat troisième cycle espagnol - Maîtrise en langue et littérature hispanique
- 2007 **Mme DE HOYOS PUENTE - VILLAR DIAZ Maria Belen (1975)**
Espagnol et Galicien
55 rue Jaboulay - 69007 LYON
Tél. 04 72 73 24 63
Capas externe espagnol - Doctorat 3ème cycle espagnol
- 1985 **Mme FISCHER - LEBEE Chantal (1939)**
6 place Jean Jaurès 69007 LYON
Tél. 04 78 72 91 10
Professeur certifié d'espagnol CAPES d'espagnol

2007 **Mme GIAMBASTIANI - CARRIZO Sara (1954)**
12 rue Pierre Blanc - 69001 LYON
Tél. 04 78 30 16 54 - Mob. 06 83 36 15 19 - E-mail : saracarrizo@hotmail.com
Maîtrise en Lettres et Arts

1976 **Mme MARTINEZ Maria-Térèse (1946)**
4 rue du jardin des plantes 69001 LYON
Tél./Fax. 04 78 27 44 43 - E-mail : maria.martinez@tiscal.fr
Professeur à la Faculte catholique - Maîtrise de linguistique espagnol

ROANNE

2008 **M. DE LA VENCINA Georges (1946)**
30 boulevard Baron du Marais - 42300 ROANNE
Tél. 04 77 70 69 15
Licence d'espagnol - CAPES d'espagnol

ST-ETIENNE

2006 **Mme ARROUES Julia (1949)**
11 rue des Frènes - 42230 ROCHE-LA-MOLIERE
Tél./Fax 04 77 80 42 33 - E-mail : jdarroues@club-internet.fr ou mj.arroues@experts-judiciaires.org
Bac +5 en Bulgarie pour professeur et traductrice de français - Maîtrise en espagnol - CAPES

2003 **M. CARMONA José (1953)**
50 avenue Berthelot - 42152 L'HORME
Ingénieur entreprendre bâtiment CEI 1-66 ave de Niels Bohr 69621 VILLEURBANNE Cedex
Tél. 04 77 31 53 32 - Mob. 06 65 37 89 11 - E-mail : jcarmona@wanadoo.fr
DEA Etudes Amérique latine

1976 **Mme PUGHON Marie-Françoise (1949)**
35 rue Gayet 42000 ST ETIENNE
Tél. 04 77 41 40 08
Professeur Licence d'espagnol - Certificat de maîtrise

1995 **Mme POYLO Anne (1938)**
1 place Anatole France - 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 38 14 82

Finnois

LYON

1980 **Mme VALLA - KOTKANIEMI Kristina (1944)**
13 chemin du Ravagnon 69290 GREZIEU LA VARENNE
Tél. 04 78 44 82 98 - Mob. 06 72 83 73 15

Grec

LYON

2006 **M. LYGEROS Nykaky (1968)**
14 rue condorcet 69101 VILLEURBANNE
Tél. 04 78 93 94 96 - Mob. 06 84 07 15 169 - E-mail : webmaster@lygeros.org

Hébreu

LYON

1985 **M. WERTENSCHLAG Richard (1946)**
13 quai Tilsitt 69002 LYON
Tél. 04 78 42 49 86 - Mob. 06 61 56 96 93
Grand'Rabbin de Lyon et de la région Rhône Alpes

Hongrois

LYON

2009 **Mme PEALLAT - SZASZ Eva (1957)**
12 rue Saint Vincent de Paul - 69008 LYON
Mob. 06 76 99 23 84 - Fax 04 74 85 14 48
Capacité en droit

2008 **Mme VEGH - TUSJAK Andrée Ilona (1969)**
Route de Saint André de Corcy -01120 SAINTE CROIX
Tél. 04 78 06 66 57
Licence en lettres modernes obtenue à l'université de Budapest - Equivalence obtenue à l'université Jean Moulin à LYON 3

Italien

BOURG-EN-BRESSE

1985 **Mme MITTON - GRANDJU Julienne (1948)**
1262 route de la Dombes 01330 AMBERIEUX EN DOMBES
Tél. 04 74 00 83 10 - Fax. 04 74 00 83 78 - Mob. 06 87 28 39 01 - E-mail : mitton.julie@wanadoo.fr
Professeur certifié - Diplôme Droit Comparé - Diplôme traduction juridique CCI

LYON

2006 **Mme FOURNIER Sabine (1962)**
1, rue Vaubecour - 69002 LYON
Tél/Fax. 04 78 42 96 74 - Mob. 06 75 86 24 98 - E-mail : sabine.fournier@wanadoo.fr
Diplômée de l'Ecole de Traduction de Genève

1995 **Mme LETAILLEUR - ROCHETTI Graziella (1945)**
6 bis ave Debrousse 69005 LYON
Tél. 04 78 25 15 74 - Fax. 04 78 25 61 16 - Mob. 06 80 25 88 10 - E-mail : Graziella.Letailleur@wanadoo.fr
Diplôme traduction juridique CCI

ST-ETIENNE

1976 **M. VALENTE Emile (1948)**
Les Cèdres 5 impasse de l'Aqueduc 42800 ST MARTIN LA PLAINE
Tél. 04 77 75 69 51 - Fax. 04 77 75 69 51 - Mob. 06 70 41 90 30 - E-mail : emile.valente@wanadoo.fr
*Licence Maîtrise Bi-Nationale franco-italienne Université Savoie - Master en traduction juridiques franco-italiennes
Traduction littéraires dans le cadre du DEA Université de Grenoble - laurea di dottore in lingue e letteratura straniera, professeur
Master Etudes Romanes - Italien (Université de Grenoble)*

Japonais

LYON

1983 **M. KUSANO Satoshi (1953)**
71 rue Bugeaud 69006 LYON
Tél. 04 78 24 18 81
Agent technico commercial

1984 **Mme MARRET - YAMASAKI Hisano (1956)**
100 rue des Charmettes 69006 LYON
Tél. 04 78 52 63 71

Néerlandais

BOURG-EN-BRESSE

2000 **Mme DEVOLDER - KLOK Alberdina (1964)**
1348 route du Village 01250 MONTAGNAT
Tél. 04 74 51 65 37 - Fax. 04 74 51 65 37

LYON

2000 **Mme PILAZ - JANSEN Néeltje (1950)**
83 rue Bellecombe 69006 LYON
Tél. 04 78 65 95 43 - Mob. 06 10 69 60 22 - E-mail : nelpilaz@numericable.fr

ST-ETIENNE

1988 **Mme VAN DERHEIJDE - LITTY Florence (1947)**
48 allée du Barrage 42100 ST ETIENNE
Tél. 04 77 80 82 89
Professeur d'allemand - CAPET Allemand

Polonais

BOURG-EN-BRESSE

2003 **Mme MATCZAK Ewa (1960)**
Derrière la Tour 01800 PEROUGES
Mob. 06 66 00 52 33
Diplôme d'études approfondies langues et identités culturelles - mondes occidentaux slaves et orientaux

2008 **Mme SOLEK Halina (1960)**
19, rue Aristide Briand - 01000 BOURG-EN-BRESSE
Tél. 04 74 23 04 76
Licence de lettres modernes - Maîtrise de lettres modernes - CAPES

LYON

1997 **Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@neuf.fr

1981 **M. LEDOCHOWSKI Stanislas (1952)**
9 rue parmentier 69150 DECINES
Tél. 04 78 49 28 81 - Fax. 04 78 59 42 01 - Mob. 06 60 17 38 34

VILLEFRANCHE/S

2001 **Mme RAVIER - SIPA Agnieszka (1967)**
2 rue du stade 69400 ARNAS
Tél. 04 74 02 56 93 - Mob. 06 29 54 92 92 - E-mail : akravier@orange.fr
*Magist. Langue et Civ. Française - Certificat et Diplôme de maîtrise de lettres modernes Sorbonne Paris III
Diplôme de Maîtrise de lettres modernes Sorbonne Paris III*

Portugais

LYON

2006 **Mme JUNQUEIRA - AZEVEDO Tatiana (1969)**
71 grde rue de la croix rousse 69004 LYON
Tél. 04 78 27 08 45
DEA information communication - DU multimédia - Maîtrise en communication

1976 **Mme MARTINEZ Maria-Térèsa (1946)**
4 rue du jardin des plantes 69001 LYON
Tél./Fax. 04 78 27 44 43 - E-mail : maria.martinez@tiscali.fr
Professeur à la Faculte catholique - Maîtrise de linguistique espagnol

2008 **Mme LAUGERE - DE CARVALHO Daniela (1964)**
14 rue du Commandant Ayasse - 69007 LYON
Tél. 04 78 69 48 03 - Mob. 06 09 66 87 60
Bac ES - DEA littérature ibérique - Maîtrise portugais - Maîtrise géographie

2007 **Mme SOBRAL-TRANCHANT Arminda (1954)**
13 rue Constantine - 69001 LYON
Tél. 04 78 29 24 75 - Mob. 06 17 32 60 47 - E-mail : sobralar@free.fr
Maîtrise Faculté de lettres universite de Lisbonne

Roumain & moldave

BOURG EN BRESSE

2009 **Mme DRAGANICA - VISCOVI Neguta Eléna (1968)**
Les Curtelets - 01290 LAIZ
Tél. 03 85 22 53 21 - Mob. 06 04 06 67 91 - Tél.(travail) 03 85 22 95 06
Maîtrise de Droit - DEA Droit communautaire et DESS Droit bancaire et financier

LYON

2006 **Mme BOUET Carmen (1958)**
17 rue Masséna - 69006 LYON
Mob. 06 72 00 42 57 - E-mail : carmen.bouet@free.fr
Maîtrise ALINACO DEA de roumain

2006 **Mme D'ARMANCOURT Adriana (1961)**
34 rue du commandant Fuzier - 69003 LYON
Tél. 04 72 60 91 57
Maîtrise en lettres modernes - Licence FLE

2006 **Mme IRIMIA Dorina (1957)**
14 ave Edouard Herriot 69500 BRON
Tél./Fax. 04 72 15 90 61 - Mob. 06 12 31 26 69 - E-mail : dorina.irimia@yahoo.fr
DEA de droit des contentieux - Docteur en droit de l'Université de Saint-Etienne

2009 **Mme PEALLAT - SZASZ Eva (1957)**
12 rue Saint Vincent de Paul - 69008 LYON
Mob. 06 76 99 23 84 - Fax 04 74 85 14 48
Capacité en droit

Russe

BOURG-EN-BRESSE

- 2009** **Mme LIONNAIS - ZOLOTOUKHI Elena (1976)**
Spécialité russe et ukrainien
31 rue Lamartine - 01200 BELLEGARDE
Tél. 04 50 48 59 73 - Mob. 06 26 56 65 05
Professeur de langue française et anglaise - Licence LEA anglais russe - Maîtrise LEA affaires et commerce option anglais russe
- 2007** **Mme MORA - AVANESSOVA Anna (1977)**
5 bis ave des sports 01000 BOURG EN BRESSE
Tél. 04 74 24 79 83 - Mob. 06 66 64 01 31
DESS Langues littératures et civilisations étrangères - Master langues étrangères appliquées
- 2006** **Mme ROCHE - DANIELLAN Loussine (1975)**
421 route des alpes CHAMPRION 01350 ANGLEFORT
Tél. 04 50 56 34 86
Maîtrise de français à l'université de Patigorsk

LYON

- 1997** **Mme ANUSZKIEWICZ Ewa (1965)**
7 rue du Palais d'été 69003 LYON
Tél. 04 78 54 14 52 - Mob. 06 14 36 65 98 - E-mail : ewa.anuszkiewicz@neuf.fr
- 1987** **M. IVANOFF TRINAPTZATY Germain (1947)**
152 rue Joliot Curie 69160 TASSIN LA DEMI LUNE
Tél. 04 78 34 72 33
- 2006** **Mme JACOB Tatiana (1964)**
20 rue Delandine 69002 LYON
Tél. 04 72 77 98 39 - Mob. 06 73 35 06 35 - E-mail : taniajacob@wanadoo.fr
Philologue romaniste - Traductrice interprète université de St-Petersbourg
- 2009** **Mme KOUZMINA LEMAILLE Iana (1976)**
Bat. Le provence Riante Plainte - 38290 LA VERPILLIERE
Tél. 04 74 27 63 25 - Mob. 06 14 59 99 38
Diplôme de professeur de français, littérature et traduction - Diplôme de langue et civilisation française - DEA de langue française
- 2003** **Mme ROUET Catherine (1962)**
63 bis rue Chazière - Allée 6 - 69004 LYON
Mob. 06 62 92 51 43
Maîtrise de Russe Université Jean Moulin LYON III -

ST-ETIENNE

- 2005** **Mme PANCHINA Olga (1954)**
35 C, ave de Rochetaillée 42100 SAINT-ETIENNE
Tél. 04 77 57 54 69 - E-mail : panchina@emse.fr
Maîtrise de lettres modernes doctorat en droit public

Serbe

LYON

- 1995** **Mme BENE - KATUNARIK Sineva (1948)**
42 chemin de la Chauderaie 69110 STE FOY LES LYON
Tél. 04 78 59 57 23 - E-mail : sinveva.kotunaric@wanadoo.fr
- 2005** **M. DIZDAREVIC Svebor André (1954)**
140 rue de Créqui 69003 LYON
Mob. 06 70 46 72 76 - Tél. 04 27 89 05 64 - E-mail : disvebor@numericable.fr
Doctorat et maîtrise en droit public

Thaïlandais

LYON

- 2006** **Mme ROCHET - SUANPAT Wantana (1955)**
2 chemin de charrière blanche 69130 ECULLY
Tél. 04 78 33 40 53 - Mob. 06 67 70 56 96 - E-mail : rochet@waika9.com
Licence ès lettres - Maîtrise de science de l'information et de la communication

Turc

LYON

1988 **Mme GAUDOT - ALTINOGLU Thérèse (1955)**

94 rue Molière 69330 MEYZIEU
Tél. 04 78 31 74 58

1984 **M. HOROZ Aryet (1950)**

8 rue Pailleron 69004 LYON
Tél. 04 78 29 15 53 - Mob. 06 83 83 53 86

1983 **M. YILDIZ Ibrahim (1950)**

3 ave du Général Brosset 69006 LYON
Tél. 04 78 52 41 88 - Mob. 06 60 22 19 22 - E-mail : i-yildiz@wanadoo.fr
Maîtrise en carrières juridiques - Doctorat de littérature et civilisation française - Docteur ès lettres - Licencié en droit

Vietnamien

SAINT-ETIENNE

2008 **Mme COUTAREL - NGUYEN VAN ANH Thérèse (1950)**

5 rue Cussinel - 42100 SAINT-ETIENNE
Tél. 04 77 21 84 28
DEUG lettre moderne - Licence lettre moderne - Maîtrise lettre moderne - DEA de lettre moderne

INDEX ALPHABETIQUE DES EXPERTS EN EXERCICE

ABED Ali	6, 16	JACOB Tatiana	13, 22
ABI NADER - GELEBART Jeannette	6, 16	JACOBY Denka	7, 17
AHMOUDA Mahrez	6, 16	JIANG-BROT Hua	8, 17
ALBRECHT Elke	5, 15	JUNQUEIRA - AZEVEDO Tatiana	12, 21
ALLIRAND Lauranne	8		
ANUSZKIEWICZ Ewa	7, 11, 13, 17, 21, 22	KALAÏ Béchir-Bernard	6
ARROUES Maria	9, 19	KAPLAN Leyla	14
		KIRK - NIELSEN Anna	8, 18
BADAWI Mohamed	6, 16	KOUZMINA LEMAILLE Iana	13, 22
BARBET Tanya	7	KUSANO Satoshi	11, 20
BASSIL Ann Deidre	6, 16		
BASTER - HIRIPAN Georgeta	12	LAUGERE - DE CARVALHO Daniela	12, 21
BATTISTA - SAFTA Maria	12	LEDOCHOWSKI Stanislas	11, 21
BENACHIR - MANSOUR Aziza	6, 16	LE Minh Dang	14
BENE - KATUNARIK Sineva	8, 13, 17, 18, 22	LETAILLEUR - ROCHETTI Graziella	10, 20
BERGER - DESARMENIEN Claudine	6, 16	LIONNAIS - ZOLOTOUKHI Elena	12, 22
BERGER-RIOS Christelle	9, 18	LYGEROS Nykaky	10, 19
BEUFE - LOBOS Andréa	9, 18		
BILLAUD - BESSON Martine	5, 15	MANFREDI - PISSERE Dominique	6, 15
BOUET Carmen	12, 21	MARDIKIAN ZAKIAN Vartouhie	7, 17
BOYER - STAÏKOIVA Evguenia	7, 8, 17	MARECK Marie-Louise	5, 15
		MARRET - YAMASAKI Hisano	11, 20
CARMONA José	9, 19	MARTINEZ Maria-Térèse	9, 12, 19, 21
CHALOYARD Galina	13	MATCZAK Ewa	11, 20
CHARMETANT Mei	8	MATHIEU - HADDAD Anne Leïla	6, 16
CHARMETTE Nathalie	5	MIHAYLOV Eugénie	7
CHUONG Thierry	7	MITTON - GRANDJU Julienne	10, 20
CICCHI - GROSSO Monique	10	MONNOT Thierry	8, 18
COUTAREL - NGUYEN VAN ANH Thérèse	14, 23	MORA - AVANESSOVA Anna	13, 22
D'ARMANCOURT - IRIMIE Adriana	12, 21	NAMOUR Gracia	7, 16
DE HOYOS PUENTE - VILLAR DIAZ Maria Belen	9, 18		
DE HOYOS PUENTE José	9, 18	PANCHINA Olga	13, 22
DE LA VENCINA Georges	9, 19	PAQUAIJ Anna	13
DERDICHE - ETMEH Nora	7	PEALLAT - SZASZ Eva	10, 12, 19, 21
DEVOLDER - KLOK Alberdina	11, 20	PILAZ - JANSEN Néeltje	11, 20
DIZDAREVIC Svebor André	8, 13, 18, 22	POUGHON Marie-Françoise	9, 19
DRAGANICA - VISCOVI Neguta Eléna	12, 21	POYLO Anne	9, 19
DUFOUR Jean-Paul	6, 16		
DURON - JONES Ursula	6, 16	RAVIER - SIPA Agnieska	11, 21
		REBET Marc	7, 17
EL ATTAR SOFI Mohamed	6	ROCHE - DANIELLAN Loussine	13, 22
ETMEH Rateb	7, 17	ROCHET - SUANPAT Wantana	14, 22
		ROUET Catherine	13, 22
FISCHER - LEBEE Chantal	9, 18		
FOEX Marie-Françoise	5, 15	SANCHEZ Nathalie	9, 18
FOURNIER - TOKAREVA Elena	12	SAUTOUR - PAVLAKOVAC	13
FOURNIER Sabine	5, 10, 15, 20	SEMACHE - KOURILOVA Svetlana	13
		SHERRATT Robert	6, 16
GAMEL - TSAI Hui-Ying	17	SOBRAL-TRANCHANT Arminda	21
GARCIA - CHOI Ji Ahn	8, 18	SOLEK Halina	11, 21
GAUDOT - ALTINOGLU Thérèse	14, 23	STEIBLEN - ZABLEWSKA Barbara	11
GIAMBASTIANI - CARRIZO Sara	9, 19	STEINHILBER - PHELIP Nathalie	5, 15
GOUPY - ANDRODIAS Christiane	14	STENGER - DOMINJON Charlotte	5, 15
GRIFFITHS Peter Wynne	5, 15		
GUEGAN - XU Jian	8, 17	UYUMAZ Saniye	14
HEMINGRAY Sonia	5, 15	VALENTE Emile	10, 20
HOROZ Aryet	14, 23	VALLA - KOTKANIEMI Kristina	10, 19
		VAN DERHEIJDE - LITTY Florence	5, 15, 20
ICLEK - SARIKAYA Adèle Nurcan	14	VEGH - TUSJAK Andréa Ilona	10, 19
IRIMIA Dorina	12, 21		
IVANOFF TRINAPTZATY Germain	13, 22	WERTENSCHLAG Richard	10, 19
		WU-WANG Hui Ju	8, 17
		YILDIZ Ibrahim	11, 14, 23